

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«29» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.06.01 «РЕФЕРИРОВАНИЕ (ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 Реферирование (основной иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология).

Программу составила: Лоза В.И., ст. преподаватель

Лоза В.И.

Рабочая программа дисциплины Реферирование (основной иностранный язык) утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика)

протокол № 11 «12» мая 2020г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.

Тхорик В.И.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей)

протокол № 11 «12» мая 2020г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.

Тхорик В.И.

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 7 «21» мая 2020г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

Бодоньи М.А.

Рецензенты:

Грушевская Татьяна Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии факультета РФФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Уварова Ирина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики ГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Первостепенной практической целью обучения реферированию является развитие и совершенствование навыков аннотирования и реферирования англоязычных печатных текстов на английском языке в рамках общения, а также текстов художественной, научной, публицистической, официально-деловой, общественно-политической и социально-культурной направленности.

Целевая установка программы бакалавриата предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями, как общего характера, так и профессионально ориентированными, а также основными навыками и умениями речевой деятельности в повседневной, профессиональной, научной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения.

В соответствии с назначением цель обучения реферированию по программе бакалавриата является комплексной и включает в себя коммуникативную (практическую), образовательную и воспитательную цели, при этом основной является коммуникативная цель.

Коммуникативная составляющая курса заключается в поэтапном формировании и развитии следующих элементов профессионально-ориентированной деятельности выпускника:

- практическая работа по осмыслению исходного текста;
- аналитико-синтетическое преобразование информации:
 - а) описание текста;
 - б) целевое извлечение наиболее важной информации;
 - в) перераспределение извлеченной информации;
 - г) создание нового текста;

Образовательная и воспитательная цели программы достигаются отбором учебного материала, инновационными технологиями его использования, нравственным аналитическим подходом к языковому учебному процессу и соответствующей лингвострановедческой подготовкой, осуществляемой комплексно в ходе практических занятий по реферированию. Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов.

1.2 Задачи дисциплины.

Главными задачами обучения являются:

1. научить студентов владению работать с информационными массивами для анализа текста;
2. научить студентов активизировать навыки просмотрового, ознакомительного и поискового чтения;
3. научить студентов интегрировать специальные языковые знания и умения для извлечения наиболее важной информации;
4. научить студентов навыкам смыслового свертывания текста, что, в свою очередь, приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала и преодолению возникающих при этом лексико-грамматических трудностей;
5. научить студентов правильно составлять аналитические обзоры тематических подборок информационных материалов по специальности, а также на общественно-политические и социально-культурные темы с последующим комментарием в рамках принятого речевого этикета.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (основной иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Обучение реферированию проводится в тесной связи с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности выпускника. Таким образом, обучение реферированию рассматривается как составная часть вузовской программы гуманитаризации высшего образования, как органическая часть процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком как средством интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в сферах профессиональных интересов, так и в ситуациях социального общения.

В связи с этим, в системе обучения студентов по данным специальностям курс «Реферирование» является вариативной частью специальных дисциплин в гуманитарном, социальном и филологическом учебном цикле: история, философия, языкознание, литературоведение, психология, логика, деловая этика, культура речи. Это обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования навыков реферирования в будущей профессиональной деятельности.

Умение реферирования различных текстов основывается на знаниях, умениях, и компетенциях, полученных при изучении основ филологии, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций ПК-8, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	- нормы устной и письменной английской литературной речи; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; - композиционно-смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; - синтезировать и продуцировать вторичные тексты различного характера;	-навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформации и различных типов текста.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				-извлекать имплицитную информацию из устного сообщения; -осуществлять реферативный перевод;	
2.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	- различные виды чтения; - основы языковой теории коммуникации, интерпретации текста; -композиционно-смысловую структуру реферата	- применять специальные и языковые знания, накопленные в период обучения; - читать и понимать литературу по специальности; - проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; - синтезировать и продуцировать вторичные тексты различного характера; -редактировать, обрабатывать, дорабатывать созданные тексты;	-навыками просмотрового, ознакомительного, поискового и аналитического чтения; - навыками разделения текста на коммуникативные блоки; -навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; -навыками трансформации и различных типов текста.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				-извлекать имплицитную информацию из устного сообщения; -осуществлять реферативный перевод;	
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Основы теории перевода. Композиционную структуру научных текстов.	Создавать вторичные тексты в соответствии с требованиями.	Способностью создавать связанный письменный дискурс

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	8		4		4
2.	Текст как источник информации.	8		4		4
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8		4		4
4.	Суть процесса реферирования и аннотирования	8		4		4

5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8		4		4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8		4		4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	7,8		4		3,8
8.	Типы рефератов и аннотаций	8		4		2
9.	Перевод и реферирование различных типов текстов	6		4		2
10.	Реферирование текстов	4		2		2
	<i>Итого по дисциплине</i>			36		35,8

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	8			4	4
2.	Текст как источник информации.	8			4	4
3.	Структурно-семантическая организация текста.	8			4	4
4.	Суть процесса реферирования и аннотирования.	8			4	4
5.	Приемы реферирования. Законы смысловой компрессии.	8			4	4
6.	Структура реферата и механизм его составления.	8			4	4
7.	Требования, предъявляемые к реферату.	7,8			4	3,8
8.	Типы рефератов и аннотаций.	6			4	2
9.	Перевод и реферирование различных типов текстов	4			2	2
10.	Реферирование текстов	6			2	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа студента

2.2 Содержание разделов дисциплины:

2.2.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.2.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.2.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста. Аналитико-синтетическая переработка первичных документов.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
2.	Анализ и извлечение из исходного текста необходимых сведений. Анализ текста на уровне текстуальных связей. Критическая оценка первоисточника.	Устный опрос, перевод текста, аналитическая работа с текстом
3.	Типичная структура научного текста: название, введение, основная часть, обобщение, выводы. Абзац как основной сигнал новой мысли. Компоненты актуального членения предложения: тема-рема.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
4.	Обобщение на основе ряда фактов и аргументов: замена частного общим, видового понятия родовым; нахождение общих признаков у ряда явлений и их объединение; сведение ряда явлений к их сущности. Использование фоновых знаний. Выделение ключевых моментов.	Устный опрос, проверка домашних практических заданий
5.	Слова-сигналы, указывающие на переход от одной мысли (подтемы) к другой. Языковые и речевые клише, используемые при реферировании. Свертывание – как основной принцип составления реферата. Принцип «минимум знаков – максимум информации».	Устный опрос, проверка заданий по выделению подтем в тексте
6.	Предметная рубрика. Тема реферата. Выходные данные источника. Главная мысль реферируемого материала. Изложение материала. Выводы автора по реферируемому материалу. Комментарий референта. Исключение дублирующей информации. Зависимость оценки информации от референта. Трансформация сложных синтаксических структур.	Устный опрос, реферирование текста по предложенному алгоритму, редактирование текста
7.	Краткое, четкое изложение содержания реферируемого текста без искажений и субъективной оценки. Требование полноты информации и единства формы.	Реферирование текста по предложенному алгоритму

8.	Классификация по характеру исходного материала: монографические, обзорные рефераты. Классификация по типу организации ключевого материала реферат-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация.	Написание самостоятельного реферата и аннотации
9.	Особенности перевода различных типов текста. Составление рефератов и аннотаций к ним.	Письменный и устный перевод. Составление рефератов и аннотаций.
10	Модели реферирования.	Темы рефератов.

2.2.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Методические указания и материалы для студентов по самостоятельным видам работ, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №12 от 14 мая 2019г.
2	Реферат	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии.

Формы и технологии, используемые для обучения реферированию, реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь,

способствуют формированию и развитию а) способностей студентов осуществлять различные виды деятельности, используя английский язык; б) когнитивных способностей студентов; в) готовности их к саморазвитию и самообразованию, а также способствуют повышению творческого потенциала личности к осуществлению своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Реферирование» определяет необходимость более широкого использования новых образовательных технологий, хотя традиционные (репродуктивные) методы, направленные на передачу определённой суммы знаний и формирование базовых навыков практической деятельности с использованием преимущественно фронтальных форм работы, также помогают реализовывать ряд задач.

Таким образом, обучение реферированию происходит с использованием следующих образовательных технологий:

Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

Интернет - технологии предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований. Использование электронной почты и Цифрового кампуса КубГУ позволяет оказывать консультационную поддержку студентам, осуществлять контроль письменных работ, выполняемых студентами самостоятельно.

Технология индивидуализации обучения помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

Технология тестирования используется для контроля уровня усвоения лексикографических знаний в рамках модуля. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

Технология обучения в сотрудничестве реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Технология развития критического мышления способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии и т.д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать бакалавр.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Для проведения текущего контроля и промежуточной успеваемости аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

Вопросы к разделу дисциплины «Структурно-семантическая организация текста»:

1. Текст и его основные коммуникативно-информационные признаки.
2. Понятие смысловой и коммуникационной связанности.
3. Какова смысловая структура научного текста.
4. Какие методы существуют для выделения главной информации текста.
5. Особенности теории микротекста.
6. Назовите главные структурные единицы текста.
7. Роль средств логической связи при построении вторичного текста.

Примеры практических заданий по дисциплине «Реферирование»:

1. Прочитайте заголовок и подзаголовок статьи и сделайте предположение о содержании статьи.
2. Быстро просмотрите статью, концентрируя внимание на первом и последнем абзацах, а также на начале каждого абзаца. Убедитесь в правильности своих предположений о содержании статьи.
3. Постарайтесь сформулировать основное содержание статьи в 2-3 предложениях.
4. Прочитайте статью еще раз более внимательно, обращая внимание на смысловые связи между абзацами и внутри каждого абзаца. Обращайте особое внимание на логические коннекторы - фразы, союзы, предлоги, выражающие временные, причинно-следственные и прочие связи (First of all, besides, although, so etc. (см. список в конце статьи), а также местоимения this, that, it etc., выясняя при чтении, какие существительные они заменяют.
5. Если смысл какого-либо предложения неясен из-за сложного синтаксиса, сократите предложение до главных членов.
6. Встретив метафорическое выражение и выяснив его общий смысл, прочитайте контекст, в котором оно было употреблено и постарайтесь понять смысл выражения в данном тексте.
7. Сформулируйте основные положения текста в письменном виде или начертите денотатную схему, отражающую основные логические связи текста.
8. Еще раз прочитайте подзаголовок и убедитесь, что его содержание в достаточной мере отражает ваше понимание основной мысли статьи.
9. Проанализируйте заголовок в общем контексте смысла статьи и сформулируйте его смысл.
10. Просмотрите статью еще раз, обращая внимание на фразы, выражающие отношение автора к излагаемому, и определите его отношение к проблеме.

Используя предложенный алгоритм, составьте реферат и аннотацию к тексту:

THE FINGER OF FAME

She was a plain, chubby, chain-smoking southern girl, living in a cold-water flat in New York and working as an airline-reservation clerk. He was a paunchy, balding, chain-smoking teacher of

semiotics, the study of signs, codes and meanings in language, at various Italian universities. Both enjoyed producing small articles and pastiches, she for the college magazine, he for avant-garde publications, and it was only challenges from friends that induced either to embark on a novel. His first, "The Name of the Rose", published in 1980, sold 10m copies worldwide. Her first, "To Kill a Mockingbird" (1960), sold more than 40m, and was proclaimed by some to be the best American novel of the 20th century. Umberto Eco rode literary stardom like a plump surfer on a giant laughing wave. Harper Lee was drowned by it.

"Mockingbird", set in fictional Maycomb, Alabama, was a story of racial injustice seen through the clear but innocent eye of a small tomboy, Scout, whose father, Atticus Finch, was given the hopeless task of defending a black man accused of raping a white woman. On the eve of the civil-rights era the novel pricked America's conscience and reporters raced to photograph Miss Lee in her home town of Monroeville, Alabama, on the porch and in the courthouse, nervously smiling. The book was assumed to be her life in thin disguise. But in a rare interview in 1961 she said it was all fiction, nothing to do with her "dull" real childhood, and (unspoken but implied) would they please now go away.

Mr. Eco would have queried that wished-for divide between fact and fiction. It wasn't as clear-cut as that. The urge to tell stories, weave myths and simply lie lay deep in the possibilities of human language. But if facts could become fables, fables could lead to facts, just as wild medieval tales of lost kingdoms had inspired Europe's exploration of America. Besides, any novel pretended to be true, and a good "open" text would spur the reader to judge and interpret that truth for himself. "Mockingbird" and "The Name of the Rose" were both essentially whodunits, and "Who done it?" Mr. Eco said was the fundamental question of all philosophy.

His own journey through the labyrinth described an investigation by William of Baskerville and his sidekick, the novice Adso, into a series of gruesome murders in an unnamed abbey in the year 1327. He began with a pleasing idea, that a monk might be poisoned by reading a book, and took it from there, lovingly channelling the Middle Ages and pouring forth everything he knew. Again, though this was fiction, pages covered the theological, philosophical and scientific debates of the time, well-dosed (for those who knew) with his own semiotics in medieval dress.

Both he and Miss Lee dealt in sealed-off worlds: Maycomb isolated in cotton fields and quiet red dust; the abbey perched on precipices behind high walls. In such-worlds rumours festered and conspiracy theories proliferated, fed by the feverish interpretation of signs. Both featured places (in the abbey, the library; in Maycomb, the tumbledown Boo Radley house) peopled by shadows and littered with symbols. In the abbey, painted phrases from the Apocalypse beckoned towards horror. In Maycomb, Indian-head pennies left in a tree seemed to do the same.

Despite her protests, Miss Lee's minute evocation of Maycomb - the talcum scent of white women in the humid afternoons, the smell of Hoyt's Cologne in the blacks' church-was evidently drawn from childhood. And she had honed her skills of observation afterwards when Truman Capote, a childhood friend, took her along in 1959 to help with the exhaustive forensic interviews in Holcomb, Kansas that became "In Cold Blood". Mr. Eco, who worked from notebooks, index cards, obscure codices and hand-drawn maps, was seldom autobiographical, save for musing on the seductive symbols and myths of fascism with which he had grown up; and save for reflecting that his omnivorous curiosity, his love of lists and lunatic science ("Ptolemy, not Galileo") and his analysis of every conceivable cultural artefact, from Thomas Mann to Mickey Mouse, from Snoopy to Avicenna, from TV quiz shows to the "Poetics" of Aristotle, had been fed in boyhood by reading Jules Verne.

Opening the text

Sudden fame encouraged him all the more. He travelled the globe, wrote columns for left-wing newspapers and produced six more novels: one, "Foucault's Pendulum" (1988), about an all-encompassing conspiracy theory; another, "Baudolino" (2000), about webs of lies. All sold well. In his several residences he amassed a collection of 50,000 books; but he still spent five days a week merrily teaching semiotics in Bologna, partly at the university and partly, till late, in the tavernas of the town.

Harper Lee vanished. The second novel would not come, and she retreated to Monroeville. In 2015 the discarded part of “Mockingbird” was published as “Go Set a Watchman”, to tepid reviews. She too, in confused old age, was indifferent to it. But in Bologna one professor might have noted that “Watchman”, in which the noble Atticus suddenly expressed racist opinions, had opened up “Mockingbird” to new and startling interpretations: which surely should encourage the millions who loved it to read it all over again.

В течение семестра студенты пишут реферат по одной из предложенных тем объемом до 10 страниц, пользуясь списком предложенной литературы и ресурсами Интернет, оформляя работу в соответствии с предложенными в методических указаниях требованиями.

Темы рефератов:

- 1) Назначение и виды рефератов.
- 2) Структура, содержание реферата и предъявляемые требования.
- 3) Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.
- 4) Смысловые и синтаксические трансформации при свертывании текста
- 5) Лингвистические характеристики реферативного жанра
- 6) Текст: его структура и организация.
- 7) Типы рефератов и особенности их построения
- 8) Особенности реферирования научного текста
- 9) Компрессия информативного содержания текста
- 10) Суть процесса аннотирования. Типы аннотаций.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

1. Контрольные вопросы к зачету

Каковы основные параметры научного стиля?

Перечислите лексико-синтаксические средства научного стиля.

Какова структура, содержание и лингвистические характеристики реферата?

Перечислите приемы реферирования.

Какие требования предъявляются к составлению реферата?

Перечислите виды рефератов и основные принципы их классификации.

Какими способами достигается компрессия содержания текста?

Назовите алгоритм учебных действий при реферативном чтении.

Перечислите виды информации научно-технического текста.

Какие требования предъявляются к оформлению реферата?

Назовите виды информации научного дискурса (основная, дополнительная, дублирующая) и способы их выражения.

2. Самостоятельное контрольное реферирование текста.

Образец текста для реферирования:

‘English is the global language.’

A headline of this kind must have appeared in a thousand newspapers and magazines in recent years. ‘English Rules’ is an actual example, presenting to the world an uncomplicated scenario suggesting the universality of the language’s spread and the likelihood of its continuation.¹ A statement prominently displayed in the body of the associated article, memorable chiefly for its alliterative ingenuity, reinforces the initial impression: ‘The British Empire may be in full retreat with the handover of Hong Kong. But from Bengal to Belize and Las Vegas to Lahore, the language of the sceptred isle is rapidly becoming the first global lingua franca.’ Millennial retrospectives and prognostications continued in the same vein, with several major newspapers and magazines finding in the subject of the English language an apt symbol for the themes of globalization, diversification, progress and identity addressed in their special editions.² Television programmes and series, too, addressed the issue, and achieved world-wide audiences.³ Certainly, by the turn of the century, the topic must have made contact with millions of popular intuitions at a level which had simply not existed a decade before.

These are the kinds of statement which seem so obvious that most people would give them hardly a second thought. Of course English is a global language, they would say. You hear it on television spoken by politicians from all over the world. Wherever you travel, you see English signs and advertisements. Whenever you enter a hotel or restaurant in a foreign city, they will understand English, and there will be an English menu. Indeed, if there is anything to wonder about at all, they might add, it is why such headlines should still be newsworthy.

But English is news. The language continues to make news daily in many countries. And the headline isn’t stating the obvious. For what does it mean, exactly? Is it saying that everyone in the world speaks English? This is certainly not true, as we shall see. Is it saying, then, that every country in the world recognizes English as an official language? This is not true either. So what does it mean to say that a language is a global language? Why is English the language which is usually cited in this connection? How did the situation arise? And could it change? Or is it the case that, once a language becomes a global language, it is there for ever?

These are fascinating questions to explore, whether your first language is English or not. If English is your mother tongue, you may have mixed feelings about the way English is spreading around the world. You may feel pride, that your language is the one which has been so successful; but your pride may be tinged with concern, when you realize that people in other countries may not want to use the language in the same way that you do, and are changing it to suit themselves. We are all sensitive to the way other people use (it is often said, abuse) 'our' language. Deeply held feelings of ownership begin to be questioned. Indeed, if there is one predictable consequence of a language becoming a global language, it is that nobody owns it any more. Or rather, everyone who has learned it now owns it – 'has a share in it' might be more accurate – and has the right to use it in the way they want. This fact alone makes many people feel uncomfortable, even vaguely resentful. 'Look what the Americans have done to English' is a not uncommon comment found in the letter-columns of the British press. But similar comments can be heard in the USA when people encounter the sometimes striking variations in English which are emerging all over the world.

And if English is not your mother tongue, you may still have mixed feelings about it. You may be strongly motivated to learn it, because you know it will put you in touch with more people than any other language; but at the same time you know it will take a great deal of effort to master it, and you may begrudge that effort. Having made progress, you will feel pride in your achievement, and savour the communicative power you have at your disposal, but may none the less feel that mother-tongue speakers of English have an unfair advantage over you. And if you live in a country where the survival of your own language is threatened by the success of English, you may feel envious, resentful, or angry. You may strongly object to the naivety of the populist account, with its simplistic and often suggestively triumphalist tone.

These feelings are natural, and would arise whichever language emerged as a global language. They are feelings which give rise to fears, whether real or imaginary, and fears lead to conflict. Language marches, language hunger-strikes, language rioting and language deaths are a fact, in several countries. Political differences over language economics, education, laws and rights are a daily encounter for millions. Language is always in the news, and the nearer a language moves to becoming a global language, the more newsworthy it is. So how does a language come to achieve global status?

D.Crystal English as a global language. Cambridge, 2012

Критерии оценки по промежуточной аттестации (отлично/зачтено / не удовлетворительно/ не зачтено)

- оценка «зачтено»:

Умеет ориентироваться в литературе по специальности. Умеет анализировать, комментировать и обобщать текст в виде реферата. Умеет представлять связное, логически последовательное суждение. Владеет навыками правильного оформления реферата. Реферат имеет четкую композицию и структуру. В тексте реферата отсутствуют логические нарушения. Реферат представляет собой самостоятельное исследование. Представлен качественный анализ найденного материала.

- оценка «не зачтено»:

Не умеет вычленять и анализировать смысловую структуру текста. Отсутствуют способности применять основные способы компрессии исходного текста. Демонстрирует незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки, искажает смысл определений, беспорядочно и не уверенно излагает материал. Содержание реферата может не соответствовать заявленной тематике, отмечены нарушения общих требований. Есть погрешности в техническом оформлении реферата. Есть логические нарушения в представлении материала.

Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#
2. Симонова К.Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-метод пособие – Омск: Изд-во СибГУ, 2015.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277326
3. Сакова О.Я Аналитико-синтетическая переработка информации – Кемерово, Кемеров. Гос. ун-т культуры и искусств, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=275320

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

5.2 Дополнительная литература:

1. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие – Ставрополь, Изд-во СКФУ, 2015.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=458208
2. Шафикова А.В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-метод. пособие –Казань: Изд-во Познание, 2014.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=364190
3. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И.. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.
4. Санникова И.И. Реферирование: сборник заданий и упражнений – М.: Флинта, 2015
<https://e.lanbook.com/book/72691>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian
2. The Times
3. The Economist
4. The Independent

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://kgu-journalist.ucoz.ru/load/9-1-0-76>
2. <http://www.twirpx.com/file/152622/>
3. http://sgpi.ru/userfiles/chtenie_i_referirovanie_publicisticheskogo_teksta_Kuznetsova_Azbukina_Tretyak_doc.pdf
4. <http://books.ifmo.ru/book/pdf/334.pdf>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При составлении реферата студентам рекомендуется следовать следующему алгоритму действий:

Прочтите текст

Выделите ключевые фрагменты текста и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию по теме, пронумеруйте эти абзацы.

Прочтите текст снова, останавливаясь только на отмеченных абзацах, озаглавьте эти абзацы.

Сделайте лексико-грамматический анализ непонятных предложений и переведите их.

Сократите малосущественную информацию, не относящуюся к теме:

-замените в сложноподчиненных предложениях все придаточные предложения причастными и инфинитивными оборотами или существительными с предлогами;
-устраните из текста все сложные временные формы сказуемого, модальные глаголы и их эквиваленты;

-замените сложные и распространенные определения простыми;

-образуйте предложения с однородными членами.

Составьте логический план для текста реферата:

-выделите суть вопроса (проблемы, темы);

-включите названия озаглавленных абзацев;

-измените последовательность пунктов плана в зависимости от смыслового веса

ключевых
фрагментов.

Составьте черновой реферат по логическому плану на базе полученной информации (отмеченных абзацев).

Обобщите полученную информацию в единый связный текст.

Отредактируйте текст реферата и перепишите его.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В процессе организации занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

1) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

2) при подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющееся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

Microsoft (Windows, Office)

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)

2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Ауд. 323- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, персональный ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Ауд. 318- учебная мебель Ауд. 350- учебная мебель

3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Ауд. 343- учебная мебель Ауд. 362- учебная мебель, ТВ- 1 шт., Wi-Fi Ауд. 360- учебная мебель ТВ-1шт., Wi-Fi Ауд. 363- учебная мебель, Wi-Fi Ауд. 354- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1 шт., интерактивная доска- 1 шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Ауд. № 347-учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi